



Much more than words


claudia schaffert
dolmetscherin

Wie finde ich gute Konferenzdolmetscher?

1. Was für ein Dolmetscher ist es?

Das ist die erste Information, der man Beachtung schenken sollte. Genauso wie ein Orthopäde und ein Neuropsychologe beides Ärzte sind, gibt es auch Dolmetscher mit unterschiedlichen Aufgabengebieten, z.B. Gerichtsdolmetscher, Verhandlungsdolmetscher, Konferenzdolmetscher. Konferenzdolmetschen ist die Königsdisziplin. Wenn Sie also eine Konferenz planen, sollten Sie Konferenzdolmetscher auswählen.

► Konferenzdolmetscherin

2. Sprachkombination

Das ist eine offensichtlich benötigte Information. Allerdings gibt es Dolmetscher, die mehrsprachige Konferenzen anbieten, in dem sie Kollegen mit ins Boot nehmen, die zusätzliche Sprachen abdecken. Im Verband der Konferenzdolmetscher sind rund 600 Dolmetscher mit Sitz in Deutschland vertreten. Man kennt sich also. D.h. wenn Sie mit einem Konferenzdolmetscher in Kontakt treten, haben Sie Zugang zu einem ganzen Netzwerk.

► Deutsch/Englisch

3. Profil

Es ist immer schön zu wissen, mit wem man es zu tun hat. Deshalb ist es gut, wenn die Konferenzdolmetscher sich kurz vorstellen. Hier bekommen Sie einen ersten Eindruck über die Motivation und die Einstellung des Kandidaten.

► Dolmetschen ist für mich mehr als Übersetzen von Sprache. Es ist die Kunst der Verständigung verbunden mit der Expertise in meinen Fachgebieten. Und es ist eine Frage des Vertrauens. Ich Sorge dafür, dass Ihre Botschaft bei den internationalen Gästen ankommt. Schnell. Exakt. Und kompetent.

4. Erfahrung

Hier lohnt es sich, nicht nur zu schauen, wie lange das Studium her ist. Es bringt nämlich nichts, wenn jemand schon seit 10 Jahren Konferenzdolmetscher ist, aber eigentlich kaum als solcher arbeitet hat. Ein besserer Indikator ist die Anzahl der Konferenztage oder die Anzahl von Konferenzen in einem bestimmten Fachbereich.

► - Diplom-Konferenzdolmetscherin
Seit 06/2014 (über 250 Konferenzen)
- PR-Referentin
Seit 01/2018
- Staatlich geprüfte Dolmetscherin
06/2005 -06/2014



Much more than words



claudia schaffert
dolmetscherin

5. Fachgebiete

Bei Fachkonferenzen springen Konferenzdolmetscher sozusagen auf einen „fahrenden Zug“ auf. Sie müssen in sekundenschnelle begreifen, worum es geht. Dass sich die Internationale Dichtungskonferenz um „rubber sealings“ und nicht um „poetry“ dreht, ist natürlich ein großer Unterschied. Um komplexe Inhalte richtig dolmetschen zu können, bereiten sich Konferenzdolmetscher im Vorfeld intensiv auf ihre Einsätze vor. Im Laufe der Zeit erarbeiten sie sich auf diese Weise Fachgebiete, in denen sie sich besonders gut auskennen. Im besten Fall haben sie sogar eine weitere Ausbildung oder ein abgeschlossenes Studium, auf das sie zurückgreifen können.

▶ Architektur	●●●●●●
Automobil	●●●●○
Bauwesen	●●●●●●
Betriebswirtschaft	●●●○
Denkmalschutz	●●●●○
Design	●●●●●●
Erneuerbare Energien	●●●○
Maschinenbau	●●●●○
Recht	●○○○
Stadtplanung	●●●●●●

6. Ausbildung

Konferenzdolmetschen ist eine hochspezialisierte Tätigkeit. Um mit der Geschwindigkeit und der Informationsdichte bei Konferenzen mithalten, und simultan dolmetschen, zu können, muss man in einem Masterstudiengang studiert haben. Heidelberg und Germersheim sind z.B. zwei Dolmetscherschmieden in Deutschland. Und an der University of Leeds in Großbritannien werden Konferenzdolmetscher für die EU und andere große Organisationen ausgebildet.

- ▶ - University of Leeds
Conference Interpreting (PGDip)
- Universität Stuttgart
Architektur und Städtebau (Dipl.-Ing)

7. Mitgliedschaften in Berufsverbänden

Die Mitgliedschaft in Berufsverbänden garantieren Qualität. D.h. die Konferenzdolmetscher haben die strengen Aufnahmekriterien der Berufsverbände erfüllt und mindestens 150 – 200 Konferenztage Erfahrung gesammelt. Sie bekennen sich außerdem zur Berufs- und Ehrenordnung des Verbands, die unter anderem besagt, dass Konferenzdolmetscher keine Konferenzen annehmen, für die sie fachlich nicht qualifiziert sind, und Kunden nicht durch unklare Angebote in die Irre führen. Wenn Ihr Kandidat also Mitglied in einem Berufsverband wie z.B. AIIC oder VKD ist, sind Sie gut aufgehoben.

- ▶ - Association Internationale des
Interprètes de Conférence (AIIC)
- Verband der Konferenzdolmetscher
(VKD)
- Institute of Translation and Interpreting
(ITI)

8. Kontakt

Eine yahoo- oder gmx-Adresse ist kein gutes Zeichen. Professionelle Konferenzdolmetscher treten auch professionell auf. Auf der Webseite sollte man bald feststellen, ob man bei diesem Dolmetscher richtig ist. Weil es vorkommen kann, dass Konferenzdolmetscher Ihren Telefonanruf nicht gleich annehmen können, weil sie z.B. gerade in der Kabine sitzen, danken sie es Ihnen, wenn Sie eine Nachricht hinterlassen. Zuverlässige Konferenzdolmetscher melden sich noch am gleichen Tag zurück.

- ▶ Tel.: +49.163.55 44 860
E-Mail: kontakt@claudiaschaffert.de
www.claudiaschaffert.de